



**Attraverso le lingue.**

**L'intercomprensione, in ricordo di Claire  
Blanche Benveniste**

**Roma, 20-21 ottobre 2011**

***Intercomprensione e intercultura***

**Antonella Benucci**

**Venerdì, 21 ottobre 2011**

**Il n'est pas simple de définir l'intercompréhension:**

Ce qu'on appelle généralement intercompréhension est la situation dans laquelle des locuteurs peuvent comprendre la langue des autres. On distingue alors la compétence active qu'ils ont de leur propre langue et la compétence passive qu'ils ont de celle des autres (Blanche-Benveniste 2001)

### **Différentes interprétations**

Accent sur

concept vs. pratique / pratique vs. concept

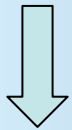
état vs. processus / processus vs. état

Balboni (2007: 447) se demande si l'IC est un mot vide, si l'intercommunication entraînant les formes d'acquisition spontanée (LAD de Chomsky, comprehensible input de Krashen) n'est pas en réalité la maturation de l'IC (451) (apprendre à inter-parler et à inter-écrire). Mais il affirme aussi qu'il est nécessaire de prendre en considération **la nature interculturelle** de la communication en proposant des modèles d'observation de la communication interculturelle et en souhaitant la création d'instruments pour l'observation des problèmes culturels (458) 2

# Le réseau REDINTER et les projets de IC

1) mettent l'accent sur la valeur de la **compréhension**

2) reconnaissent la primauté du **plurilinguisme**  
(Wandruszka années 70 ↔ CECR 2001)



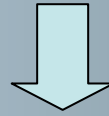
- Compétences partielles
- Concept de conscience linguistique et culturelle
- Rôle du transfert et capacité de transférer les “savoirs”
- Valeur de la **dimension pragmatique** de la communication

# Définitions de l'intercompréhension

- Tost (2005: 16) rappelle que dans les premiers textes sur l'argument le terme IC ne paraissait pas
- Jamet & Spiță (2010): en tant qu'attribut de la personne, comme évènement, stratégie intentionnelle, comme finalité de politique linguistique.
- Enquête de "Ollivier": définitions centrées sur des aspects linguistiques, communicatifs, sur les processus
- Cfr. Définitions de Ferrão Tavares, Silva, Silva e Silva (2010)
- **La dimension culturelle est introduite dans les travaux plus récents par rapport à la communication mais surtout comme finalité sociale et politique**
- Accroissement des définitions avec valeur didactique / pédagogique

## D'un état à un objectif...

La capacité des individus de comprendre malgré les différences est un **état spontané** (la norme est le plurilinguisme et non le monolinguisme - J-C Béacco 2004 "chaque personne est potentiellement ou véritablement plurilingue")



**mais**

**cette** capacité peut être **stimulée par un acte d'enseignement centré** sur l'apprenant

fondé sur des concepts cognitifs, constructivistes, pragmatiques, anthropologiques, psycholinguistiques et éthiques (Pinho & Andrade 2011)

**intercompréhension éducative** (Benucci & Cortès 2011)

Les méthodes d'apprentissage de IC, qui diffèrent selon les publics, langues enseignées, habilités développées, supports employés (**recensement de Bonnes pratiques**)

accordent une importance capitale aux connaissances sur la capacité de transférer des savoirs préalables, au recours aux (et à la valorisation des) expériences linguistiques de départ, qui peuvent être renforcées par les processus (compétences en évolution), stratégies cognitives et par le recours à tout type de savoir acquis (linguistique, **culturel**, **procédural**, **pragmatique**)

# Le constructivisme social et culturel est l'un des présupposés épistémologiques de l'IC

laquelle considère l'apprentissage en tant que processus

## **constructif**

fondé sur la modalité explorative (cfr. Piaget) - les nouvelles connaissances s'intègrent avec celles que l'on possède déjà –

et

## **réflexif**

car elle demande aux apprenants de **réfléchir** sur ce qu'ils sont en train de faire, sur les décisions qu'ils prennent, sur les stratégies adoptées et sur les hypothèses qu'ils élaborent (ex. cfr. Wallace 1991)

l'apprentissage réflexif nécessite donc des **compétences  
procédurales**

# Sur l'IC aujourd'hui:

- Interventions de politique linguistique
- Explicitation des aspects d'épistemologie
- Analyse de correspondances à des niveaux différents(phonétique, lexical, etc.)
- Développement de méthodes et d'approches plurilingues
- Développement de matériels didactiques
- Résultats des expérimentations sur les matériels didactiques de IC
- Formation à l'IC et analyse de la formation des professeurs
- Etude des processus et des stratégies sur les apprenants
- Evaluation des implications institutionnelles
- Recueil et analyse des bonnes pratiques



L'IC a été forcée de fournir des garanties de “sérieux”  
élaborant une épistémologie à elle-même, valorisant  
les expériences empiriques, concevant des méthodes  
et des approches

Elle s'est développée en tant que

- processus

- produit

- contexte/scénario

À présent on devrait conduire des évaluations et  
**recenser les consciences des processus**

La compréhension se développe par tentatives et explorations, pour lesquelles sont fondamentales les hypothèses élaborées avant et à l'extérieur des connaissances du langage verbal, sur une base perceptive, pélinguistique, en analysant la situation de production, en évaluant les interlocuteurs

Mais le produit réel de la compréhension reste dans le cerveau de l'apprenant et n'est pas facile à évaluer

et le processus de développement des compétences interculturelles reste encore moins simple à évaluer

# Accent sur le pluri(culturalisme)

- Le plurilinguisme doit être considéré dans le contexte du pluriculturalisme
- Dans la compétence culturelle d'un individu, les différentes cultures auxquelles il a eu accès ne coexistent pas simplement l'une à côté de l'autre, mais interagissent activement pour produire une compétence pluriculturelle enrichie et intégrée, dont la compétence plurilingue n'est qu'une composante, qui interagit à son tour avec les autres

# Projets de IC et culture

en abordant le transfert des savoirs, le CECR et les projets sur l'IC reprennent en partie les postulats de l'analyse contrastive et du transfert en concentrant leur attention sur la composante linguistique de la communication

Même si à plusieurs reprises ils insistent sur l'importance des aspects de type pragmatique et culturel sans toutefois affronter le problème

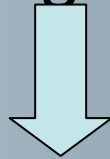
cependant, les études comparatives sur des aspects culturels (cinésique, prossémique, etc.) sont encore peu nombreux (cfr. Balboni 2010 et précédents) et flous.

[1] Les problématiques de l'intercompréhension au niveau culturel sont affrontées dans diverses contributions de Balboni (dont 1999, 2006, 2007) et (2007).

- En Italie, l'approche interculturelle a eu une diffusion surtout au niveau de spécialisation malgré l'existence de poles comme Venise, Sienne, Rome 3, Cassino et Palerme
- Le rapport entre intercompréhension et interculture a été peu explicité
- Mais une IC sans interculture est-elle possible?

# interculture

Tout comme l'intercompréhension, c'est un concept très diffusé (depuis longtemps dans le débat international cfr. Byram 1992 et Abdallah-Preteceille 2003), il indique des phénomènes et des situations, des modalités interprétatives, des stratégies de résolutions de problèmes



il se développe dans un domaine de recherche sur les processus migratoires, en Italie il est lié aux situations d'enseignement dans les classes multilingues, d'italien L2 (pédagogie interculturelle), il émerge dans des situations de travail, il se déplace dans le milieu social

accent sur les problèmes de discrimination, d'émargination, d'injustice (situations problématiques), de politique d'éducation interculturelle

- En activant les compétences préacquises (pas seulement lexicales), on mobilise des connaissances de **domaines**, et à l'intérieur de celles-ci des **situations** communicatives (lieux, personnes, espaces, expériences de contact, connaissances spécialisées, éléments paralinguistiques, aspects non-verbaux, etc.)
- Si l'un des aspects fondamentaux de l'IC est la transférabilité de l'expérience, le processus ne peut pas s'arrêter seulement au niveau linguistique mais doit comprendre aussi le niveau culturel
- Et cela d'autant plus qu'aujourd'hui l'on est en train d'étudier les voies de l'IC "transfamiliale" qui ne permettent pas d'exploiter la transparence linguistique

## Parmi les *intercomprensionnistes*

**Degache** affirme que l'IC n'a pas de rapport seulement avec la proximité typologique, mais aussi la proximité gestuelle, sociale, culturelle et linguistique

**Doyé** insère la *cultural knowledge* dans le système de l'IC (2005 et 2007)

Dans **Galapro** on souligne le rôle dans les représentations mentales de l'appartenance de **nature culturelle** et la possibilité de mettre en commun des expériences (Séré 2010) et on découvre la valeur de l'IC, mais cela concerne les niveaux social, politique, philosophique plus que didactique

Dans **Galanet** des tâches cognitives d'analyse des indices situationnels et l'observation des indices paraverbaux sont prévues



Dans **Eurom- 4/5**, on accorde beaucoup d'importance aux genres textuels dont le contenu repose sur un "savoir partagé" des lecteurs européens (des articles de journaux portant sur des sujets de politique internationale, sur des sujets de "société", sur des questions d'écologie et de santé publique)

**Meissner** affirme que "comme la lingua franca, l'intercompréhension correspond, elle aussi, à un **modèle de communication interculturel**"(2011: 17)

- **Le Besnerais** (2011) établit l'importance des tournures idiomatiques
- **Uzcanga** (2011) et **Gómez Fernández** (2011) soulignent l'importance pour l'IC du caractère universel des types de textes

Alves (2007) souligne l'aspect du **respect et de la promotion de la diversité culturelle** dans le sens du décentrement mais aussi de la capacité à interagir en sélectionnant des ressources verbales et non-verbales, dans le sens de rituels interactifs d'une communauté culturelle en rapport à des situations déterminées, et elle affirme (104):

“Toute analyse, théorie ou proposition relative à l'intercompréhension qui ignore ou sous-évalue ces dépendances et ces déterminations se révèle elle-même comme potentiellement erronée”

**La reconnaissance de l'importance du rôle de la dimension culturelle, des constrictions culturelles dans les interactions, des conceptualisations métaphoriques en tant qu'instruments et moyens pour décrire l'entité et les événements nous porte à affirmer que le défi de l'IC ne peut se jouer exclusivement sur le seul côté linguistique, sans risquer un échec.**

Le défi cognitif de l'IC par rapport à la conscience de ce qu'est l'apprentissage concerne aussi la composante culturelle, qui ne peut être reléguée au seul domaine politico-déclaratif.

# La compétence interculturelle a 3 dimensions:

Affective (voir le monde à travers les yeux de l'autre)

Cognitif (conscience de la diversité culturelle)

Comunicativo-comportamentale (capacité de choix/analyse des comportements)

Elle est un re-centrage de l'acte de formation sur le sujet et moins sur les structures et les systèmes culturels (Abdallah-Preteille 2003: 21), formation sur les principes de diversité et de variation et non sur celui des différences

à condition de ne pas rechercher la véracité des analyses mais à les prendre comme une méthodologie d'approche et d'interrogation

Même la compétence interculturelle se manifeste (Balboni 1999 et suivants):

- dans les aspects linguistiques (lexicaux, sursegmentaux, discursifs...)
- dans les aspects non-verbaux et extralinguistiques (gestes, mimiques, proxémique, utilisation des objets...)

Elle concerne au moins:

- les stéréotypes
- les représentations du temps et de l'espace
- la distance / proximité culturelle
- les transferts et les interférences
- les valeurs et les tabous
- les principes de division
- la mémoire collective
- les implicites
- mais voir aussi le Modèle d'analyse d'Andersen et de Risager (1979 et 1981), celui de Huhn (1978)

# Démarches didactiques

- Habituer à l'observation / reconnaissance (cfr. Balboni)
- Analyser et relativiser les stéréotypes
- Poser l'accent sur la partialité des connaissances culturelles, sur leur "volatilité"
- Prédisposer des procédures didactiques aptes à favoriser la confrontation et le transfert de compétences culturelles
- Favoriser le processus de conscience

Comme il n'est pas possible de disposer d'analyses contrastives pour chaque couple de langues existantes on ne saurait imaginer avoir à disposition un inventaire de tous les aspects de culture selon une modalité contrastive

- T. Prokopowicz (2011: 127) en adoptant le concept d'interculturalité de Byran (1997) déclare que la question est de savoir dans quelle mesure les apprenants développent une **sensibilité pluriculturelle**
- **Analyse du contexte: domaines, thèmes, lieux, objets, actions** rappellent les schémas déjà acquis en fonction de l'âge et des expériences de vie conduites en LM ou dans d'autres langues, en activant des **attentes** sur le contenu et l'organisation des messages
- Signes ou signaux manifestes
- Orientations de base autour des valeurs<sup>32</sup>

## Grille d'analyse des stratégies de compréhension Benucci (2007) et Benucci & Cortès (2011)

- Je sais identifier le contenu possible du texte en cohérence avec les images présentées
- Je sais situer dans l'espace ce que je vois et entends
- Je sais situer dans le temps ce que je vois et entends
- Je fais attention au ton de la voix
- Je trouve des correspondances entre les situations
- Je sais reconnaître quand on pose l'emphase sur quelque chose même si je ne comprends pas sur quoi
- J'individualise la fonction pragmatique
- Je relève les intonations expressives
- J'observe les vêtements et le status
- J'observe la proxémique et la mimique
- Je pense aux situations similaires dans mon pays et j'imagine le signifié
- Quand j'écoute, je compare ce que je comprends avec ce que je connais sur l'argument
- Je pense à des textes similaires que je pourrais avoir écoutés/vus
- Je me concentre sur les gestes

# COMPETENCE EXTRALINGUISTIQUE

## Gestualité

Gestes qui véhiculent le signifié par eux-mêmes

Gestes et paroles qui participent également au signifié

Paroles qui par elles-mêmes véhiculent le signifié

Gestes et paroles qui se contredisent

Gestes typiquement italiens

## Organisation spatiale de l'environnement

Densité basse:  
Couleurs  
Objets  
personnes

Densité moyenne:  
Couleurs  
Objets  
personnes

Densité haute:  
Couleurs  
Objets  
personnes

## Rapport parola – image

Images qui par elles-mêmes véhiculent le signifié

Images et paroles qui participent également au signifié

Paroles qui par elles-mêmes véhiculent le signifié

Images et paroles qui se contredisent



	Aspects socio-culturels et films: quelques exemples pour la sélection d'input audio-visuels			Les films choisis ne sont pas récents et sont donc peu connus des apprenants
	***	**	*	
C2	Palombella rossa I cento passi		Il postino	Tous les films à l'exception de ceux en dialecte ( <i>La terra trema, Alpasur Pater, L'albero degli zoccoli</i> )
C1	Bello, onesto... Le fate ignoranti Parenti serpenti			Films comiques y compris avec variétés diatopiques peu marquées ou de la "commedia all'italiana" A éviter les films historiques avec implicites historiques ( <i>La notte di San Lorenzo</i> ) et avec des tabous sexuels par rapport à certaines cultures ( <i>Ladro di bambini</i> )
B2	La vita è bella	La stanza del figlio	L'ultimo bacio	Scènes avec un apport équilibré entre gestes/ images et langue à moyenne densité de l'environnement. Variétés diaphasiques peu marquées (éviter l'italien populaire)
B1		In viaggio con papà	L'uomo di acqua dolce	Scènes avec densité de l'environnement moyenne ou basse et gestes/images prévalant sur la langue. Italien standard même si avec un accent régional
A2	La cena	Pane e tulipani		Pour ce niveau, on considère seulement des scènes avec densité de l'environnement basse et gestes/ images prévalant sur la langue; parlé lent et clair.
A1				

# Recherche empirique: un ex. du corpus d'analyse interculturelle et films

Film: Mediterraneo (1991)

Apprenants (âge 18 - 26, niveau A1):

- groupe 1 chinois
- groupe 2 mixte hispanophones, francophones, lusophones

## Tâches

- A. Vision sans son:
  - 1: qu'est ce que tu vois?
  - 2: quand, où, qui ?
- B. Vision avec son:
  - 1: qu'est ce que tu vois?
  - 2: quand, où, qui ?

# Résultats

## Groupe 1 (chinois)

- A1 10% des objets culturels
- A2 17% de la situation
  
- B1 11% des objets culturels
- B2 19% de la situation

## Groupe 2 (mixte)

- A1 16% des objets culturels
- A2 23% de la situation
  
- B1 16 % des objets culturels
- B2 28% de la situation

- Pour les deux groupes: ils manquent presque complètement de la capacité d'observation, de repérage des indices culturels et il y a des variations entre la vision sans audio et la vision avec accompagnement sonore
- Dans le passage de la seule vision à l'audiovision, la compréhension de la situation augmente peu dans les deux groupes
- Même pour les romanophones, en l'absence de reconnaissance des indices culturels et sans entraînement à l'IC, la composante verbale ajoutée n'a qu'une incidence minimale

# Catégories de l'analyse

(score de \* (plus bas) à \*\*\*\*\* (plus haut))

- Sait faire des associations \*
- Fait des évaluations /
- Fait des catégorisations /
- Sait se créer des attentes \*\*
- Sait percevoir les rôles \*
- Sait percevoir les stéréotypes \*
- Sait percevoir les valeurs /

# Pour conclure...

il semble que malgré un consensus unanime sur la valeur de l'interculturalité dans les processus d'intercompréhension et des potentialités qu'il offre, malgré l'existence de réflexions au niveau épistémologique, au niveau politique linguistique et de finalité sociale, il manque encore une réelle exploitation de cet aspect de la (inter)compréhension,

La tâche à venir consistera à unir théorie et expériences pratiques

qui entrera certainement en contraste avec une tradition de l'enseignement des langues en tant que seules langues et non langues-cultures

- De même qu'il semble nécessaire de déplacer l'attention sur le problème de l'évaluation de l'approche à l'intercompréhension (cfr. Jamet 2010), il apparait fondamental de trouver aussi une forme d'évaluation pour les aspects d'interculture, afin qu'ils ne restent pas seulement des recommandations, des expériences épisodiques ou des recherches empiriques comme la mienne









**Merci pour l'attention!**

**Merci pour l'attention!**

**Merci pour l'attention!**

**Merci pour l'attention!**

**[benucci@unistrasi.it](mailto:benucci@unistrasi.it)**